

試論「頭陀」與「抖擻」的淵源及「抖擻」的句法功能

殷玉嫻*

佛教自東漢末年傳入中國，對中土的思想、文化、文學等方面都發生很大的影響，又因為佛教在中國的傳播是由佛教徒傳抄佛經，講經佈道開始的，所以隨著佛教在中土流傳，佛教的一些語匯漸漸為中土人們所熟悉，並慢慢地被運用到日常用語中。時至今日，儘管許多語匯已為我們普遍使用，但很少有人知道它們來自佛教經典。當然，前輩學者在這方面已作了很深入的研究，闡述了很多日常用語的佛教淵源。本文試討論「頭陀」與「抖擻」二詞的佛教淵源及它們各自在中國語言中的發展。

「頭陀」與「抖擻」乍看起來似乎沒有甚麼聯繫，究其淵源，二者都來自佛教，「頭陀」是梵語音譯，而「抖擻」則是「頭陀」的中文意譯。正如《法苑珠林》卷一零一所云：「西云頭陀，此云抖擻，能行此法，即能抖擻煩惱，去離貪著，如抖擻能去塵垢，是故以喻為名。」《佛光大詞典》云：頭陀，梵文 Dh^umacron;ta，又作杜荼，杜多。譯曰抖擻，抖擻，洸洗，浣洗等。謂抖擻衣服飲食住處三種貪著之行法也。

另有宋代詩人黃庭堅的《頭陀贊》一詩，其中也講述了「頭陀」與「抖擻」的關係，其詩為：「梵語頭陀，華言抖擻。淨一真心，振三毒垢。如來親試，迦葉稱首。聖教推崇，哲人遵守。衣三食四，住處五名。曰十二行，對治修行。十三或八，要以三並。……不具信根，玄關莫造。祈生兜率，天樂非貪。菩提熏種，慈氏言參。其或超越，罔假司南。十方法界，同我伽藍。」（《黃庭堅詩全集》）

另外《漢語大詞典》中對抖擻的解釋除佛教語外，還有七項，分別是：（一）猶搜索，尋找；（二）以手舉物而振拂；（三）抖卻，擺脫；（四）振作，奮發；（五）顯露；（六）顛動，哆嗦；（七）威風，神氣。

由上可見，佛教用語進入日常用語，並在文學作品中有所體現，「抖擻」一詞漸漸在中國文學中扎了根，致使許多人不清楚它的外國血統。當「抖擻」在文學作品中大量出

* 上海師範大學人文與傳播學院研究生

現時，「頭陀」並沒有銷聲匿跡，它作為一種苦行的代名詞或是行腳僧人的稱號，一直保留在古代的文獻中和近現代的文學作品中。這樣原本屬於同一意義的兩個詞走上了兩條截然不同的道路，隨著時間的推移，兩者之間似乎已沒有了聯繫。

「頭陀」一詞在佛教語錄中的使用率較高。主要有修頭陀行和佛教的一種稱謂（即特指一類修12種頭陀苦行的苦行僧）兩種意義。而前一種意義的使用漸漸減少，經筆者調查在宋以後明清的語料中鮮有發現。其作為一種佛教稱謂，在歷代文獻中使用頻率很高，一直沿用至現當代的一些小說中，金庸先生的《神雕俠侶》就有這一稱謂，如「側面坐著個身材高瘦的帶髮頭陀，頭上金冠閃閃發光，口中咬著半隻肥雞，吃得津津有味」。

同樣作為外來詞「抖擻」，其意義一直以「謂抖擻衣服飲食住處三種貪著之行法也」為中心。下面就「抖擻」一詞的句法功能進行闡述。

一、充當謂語的「抖擻」：

因與本義關係密切的緣故，「抖擻」作為動詞出現在文章中的頻率很高，具體例子如下：

（一）何不抖擻眉毛，著些子精彩耶？（《祖堂集》）

（二）後於長安賣藥，方買藥者多，抖擻葫蘆已空，內只有一丸出，極大光明，安於掌中。（《太平廣記》）

（三）寄語姑蘇孫刺史，也須抖擻老精神。（《湘山野錄》）

（四）莫教才醒，便抖擻起精神，莫要更教他睡，此便是醒。（《朱子語類》）

（五）娘生面，荐不荐，驚鷲飛入碧波中，抖擻一團銀繡線。（《五燈會元》）

從以上用例看出，「抖擻」作為動詞使用，其後所跟隨的賓語也有兩種情況，一是，抖擻執行的賓語都是一些實物，如例（一）、（二）、（五）中抖擻「眉毛」、「葫蘆」、「銀繡線」。二是，抖擻後面跟的是比較抽象的事物，如上例（三）、（四）中抖擻「精神」。在以後的發展中，「抖擻」與抽象名詞「精神」組合的頻率逐漸增高，以至於形成了「精神抖擻」這樣結合很緊密的詞組。

又如下例：

（七）趙雲施逞舊日虎威，抖擻精神迎戰。（《三國演義》）

（九）文若虛便自一個抖擻精神，跳上岸來。（《初刻拍案驚奇》）

（十）也被無情的箭鏃，攢集身中，傷重而亡，這邊任舉還不知國良戰死，抖擻精神，驅殺番兵，不想郎卡又到，一支生力軍殺入，任舉不能支持，奈前後無路，自知不能生還，便拚了命，殺死番兵數十名，大叫一聲，嘔出狂血無數。（《清史演義》）

在以上各例中，「抖擻」已不是句中唯一的動詞，句中隨後出現的動詞在句子中都

比「抖擻」重要，按（劉堅、曹廣順、吳福祥《論誘發漢語詞匯語法化的若干因素》）「如果某個動詞不用於『主—謂—賓』組合格式，不是一個句子中唯一的動詞，並且不是句子的中心動詞（主要動詞）時（如在連動式中充當次要動詞），該動詞的動詞性就會減弱。」¹ 沿著這條虛化路徑，「抖擻」在有數個動詞的句子裏充當比較次要的動詞，它的這種語法位置被固定下來之後，其詞義就會慢慢抽象化、虛化，再發展下去，其語法功能就會發生變化：不再作為謂語的構成部分，而變成了謂言動詞的修飾成分，於是「抖擻」開始出現在修飾動詞的位置上，成為副詞。

二、充當狀語的「抖擻」：

如上所述，「抖擻」開始出現在次要動詞的位置上，隨著其意義的進一步虛化，便出現了作為副詞的「抖擻」，如下例：

- (一) 試把臨風抖擻看，琉璃珠子雙雙滴。（《全唐詩·苔歌》）
- (二) 抖擻吟情，徘徊舞影，可憐佳夕。（《全宋詞》）
- (三) 五龍二將相貌崢嶸，精神抖擻喝道：…（《西遊記》）
- (四) 洪秀全一聽秦日綱如此說法，頓時精神抖擻地答道：…（《大清三傑》）
- (五) 此貓酒後既不要酒瘋，也不睡覺，精神格外抖擻地捕捉老鼠。（《人民日報》）
- (六) 當我父親走進屋去時，孫有元正精神抖擻地坐在床上，向孫廣才打聽是不是哪家失火了。（余華《在細雨中呼喊》）
- (七) 清晨，曙光剛透過雲霧，一隊隊「守護神」就抖擻地站在僻靜的街道兩旁，護送老人通過「犯罪危險區」，攙扶小孩過馬路。（《讀者》）

從以上例句（一）、（二）中看出，為了達到詩歌格律的需要，詩中將「抖擻」的主語省略，而在下面的用料中，只有（五）、（七）中主語脫落，而其他例句中都由「精神抖擻」作為修飾動詞的副詞。

三、充當定語的「抖擻」：

作為動詞的「抖擻」一直都未消亡，「抖擻精神」、「抖擻威風」在今天的語言中使用頻率依然很高，表明在虛化的過程中，其不同的形式是並存的，舊形式不因新形式的產生而消亡，下面試討論語料中作為定語的「抖擻」：

- (一) 馱漢子的小鬼頭，看怎結末那吃勤兒的老業魔，再怎施展那個打鴛鴦抖擻的精神兒大。（《全元曲——雜劇二》）

1 劉堅、曹廣順、吳福祥：《論誘發漢語詞匯語法化的若干因素》，《中國語文》第三期（1995年）。

(二) 經拆除，裏面的『仙』『神』也已無影無蹤，代之以紅衣綠裳、精神抖擻的演員。（《人民日報》1996）

(三) 地上大都留有泥土的痕印，他們的眼中還有血絲，但從那高揚的士氣、抖擻的精神不難看出，這是一支能打硬仗的隊伍。（《人民日報》1996）

(四) 香火微低著頭，從兩隊日本兵身旁走過去，那些因為年輕而顯得精神抖擻的臉沾滿了塵土，連日的奔波並沒有使他們無精打彩，他們無知的神態…（余華《一個地主的死》）

(五) 一個戴著狐皮帽子的魁梧大漢用長鞭子打著精神抖擻的狗，雪撬輕靈地滑上了冰凍的江面。（張承志《北方的河》）

(六) 長腳再次出場，是以更為抖擻的面貌，他神清氣朗。（王安憶《長恨歌》）

從以上用例可以看出，「抖擻」一詞多在當代出現作為定語的用法，但大多數仍然是將「精神抖擻」作為一個整體來說，而其他例中的「抖擻」作為定語，有「精神」一詞脫落的痕跡，該詞在發展中虛化這一事實確實是存在的。從語用的角度看，隱去「精神」一詞的組合方式，新鮮而又別緻，起到了一種新穎超常、簡潔明快的表達效果。

「頭陀」和「抖擻」，從佛教用語進入文學作品再到日常用語，經歷了一個漫長的過程，並且走上了兩條截然不同的道路。頭陀從表示苦行到代表苦行僧這一佛教稱謂；抖擻帶著它最初的意義，歷經衍變，其句法功能也已發生變化，虛化的可能性是存在的。

【本文屬專著類】